



# ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ AUSTAUSCH EXCHANGE

ΕΙΚΑΣΤΙΚΟ ΕΓΧΕΙΡΗΜΑ/ΚUNSTPROJEKT/ART PROJECT  
ΣΤΟΑ ΜΠΡΟΝΤΓΟΥΑΙΗ / BROADWAY PASSAGE  
ΑΓΙΟΥ ΜΕΛΕΤΙΟΥ 61Α/ΑΓΙΟΥ ΜΕΛΕΤΙΟΥ 61Α

11-19/6/2012

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ/ΚURATORIN/CURATOR:  
ΣΟΦΙΑ ΝΤΩΝΑ/SOFIA DONA,  
ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ/ARCHITEKT/ ARCHITECT

ΠΑΡΑΓΩΓΗ/VERANSTALTER/PRODUCTION:  
GOETHE-INSTITUT ATHEN  
BAUHAUS UNIVERSITY WEIMAR



photos: Sofia Dona

Ακολουθήστε μας στο:  
Besuchen Sie uns auf:



Bauhaus-  
Universität  
Weimar

GOETHE  
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

GOETHE-INSTITUT ATHEN  
Omirou 14-16  
T.: 210-36 61 000  
F: 210-36 43 518  
E-Mail: gi@athen.goethe.org  
www.goethe.de/athen

Το εικαστικό εγχείρημα αφορά την ενεργοποίηση της στοάς Μπρόντγουαιη και των επιμέρους χώρων του κινηματοθέατρου με βασικό θεματικό άξονα την ανταλλαγή (αντικειμένων, δράσεων και ιδεών), ως μια πρακτική που λειτουργεί αυτόνομο μεταξύ των πολιτών και παράγει καινοτόμες πρακτικές αντιμετώπισης των καθημερινών συνθηκών. Η ανταλλαγή, σχετιζόμενη πάντοτε με τη σύνδεση, την επικοινωνία και την αλληλεπίδραση μεταξύ ανθρώπων, ομάδων, πόλεων αλλά και απομακρυσμένων χωρών, διεκδικείται σήμερα μέσα από τα σύγχρονα δίκτυα, με αποτέλεσμα νέες ιδέες και πρακτικές να μεταφέρονται από τόπο σε τόπο και τελικά να αποτελούν κοινές μεθόδους που εφαρμόζονται σε διαφορετικούς τόπους. Οι παραπάνω μέθοδοι χρησιμοποιούνται εδώ ως καλλιτεχνικές πρακτικές, αλλά και ως τρόποι βελτίωσης των συνθηκών διαβίωσης στο αστικό περιβάλλον. Κατ' αυτόν τον τρόπο καλλιτέχνες, αρχιτέκτονες και θεωρητικοί από την Ελλάδα και το εξωτερικό, καλούνται να ενεργοποιήσουν τους χώρους της στοάς και του θερινού κινηματογράφου μέσα από τη δημιουργία επιτόπιων έργων, δράσεων και ομιλιών.

Ευχαριστούμε τα κινηματοθέατρα BROADWAY για την ευγενική παραχώρηση του χώρου και την καλή συνεργασία.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 11-19 ΙΟΥΝΙΟΥ 2012

**ΔΕΥΤΕΡΑ 11 ΙΟΥΝΙΟΥ, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (ΣΤΟΑ)**  
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ

**ΤΡΙΤΗ 12 ΙΟΥΝΙΟΥ, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (ΣΤΟΑ)**  
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ

**ΤΕΤΑΡΤΗ 13 ΙΟΥΝΙΟΥ, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (ΣΤΟΑ)**  
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ

**ΠΕΜΠΤΗ 14 ΙΟΥΝΙΟΥ, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (ΣΤΟΑ)**  
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ

### ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 15 ΙΟΥΝΙΟΥ

**10:30-17:00 (ΣΤΟΑ):** ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ  
**19:00-20:00 (ΦΟΥΑΓΙΕ ΘΕΡΙΝΟΥ):** ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ ΑΝΤΩΝΑΣ (ομιλία)  
**21:00-22:00 (ΦΟΥΑΓΙΕ ΘΕΡΙΝΟΥ):** ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΧΟΡΟΥ «Συναντήσεις 1» και «Συναντήσεις 2» (δράσεις)  
**22:00-23:00 (ΘΕΡΙΝΟΣ):** «ΑΘΗΝΑΙ» (36) 1995, ΕΥΑ ΣΤΕΦΑΝΗ «PARLEZ MOI D'AMOUR» (12) 1994, ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΤΣΙΤΟΣ (προβολές ταινιών)

### ΣΑΒΒΑΤΟ 16 ΙΟΥΝΙΟΥ

**10:30-17:00 (ΣΤΟΑ):** ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ  
**18:00-20:00 (ΣΤΟΑ):** ΦΩΝΕΣ (προσκεκλημένοι ομιλητές)  
**15:00-23:00 (ΣΤΟΑ, ΘΕΡΙΝΟΣ, ΦΟΥΑΓΙΕ ΘΕΡΙΝΟΥ):**  
ΚΙΝΗΣΗ ΜΑΒΙΛΗ / ΤΟ ΕΜΠΡΟΣ ΣΤΟ ΜΠΡΟΝΤΓΟΥΑΙΗ (δράσεις/παρουσιάσεις, συντονισμός: Γκίγκη Αργυροπούλου και Βασίλης Νούλας)

### ΔΕΥΤΕΡΑ 18 ΙΟΥΝΙΟΥ

**10:30-17:00 (ΣΤΟΑ):** ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ/ΕΡΕΥΝΑ - ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΡΓΩΝ  
**18:00-22:00 (ΣΤΟΑ, ΘΕΡΙΝΟΣ, ΦΟΥΑΓΙΕ ΘΕΡΙΝΟΥ):**  
1Η ΜΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΗΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ (Danica Dakić, Lisa Glauer, Anke Hannemann, Σοφία Ντώνα)  
**21:00-23:00 (ΦΟΥΑΓΙΕ ΘΕΡΙΝΟΥ):**  
40 χρόνια Videoart στη Γερμανία (προβολές)  
**22:00 (ΘΕΡΙΝΟΣ):** ΜΕΣΑ του ΔΗΜΗΤΡΗ ΠΑΠΑΙΩΑΝΝΟΥ (βίντεο-προβολή του 6ωρου έργου)

### ΤΡΙΤΗ 19 ΙΟΥΝΙΟΥ

**18:00-22:00 (ΣΤΟΑ, ΘΕΡΙΝΟΣ, ΦΟΥΑΓΙΕ):**  
2Η ΜΕΡΑ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΗΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ  
**19:00-20:00 (ΣΤΟΑ):** ΝΙΚΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ (ομιλία)  
**21:00-23:00 (ΦΟΥΑΓΙΕ ΘΕΡΙΝΟΥ):**  
40 χρόνια Videoart στη Γερμανία (προβολές)  
**21:00-23:00 (ΘΕΡΙΝΟΣ):** MINIMAXIMUM και MY WET CALVIN (συναυλία)

Das Kunstprojekt befasst sich unter dem Aspekt des AUSTAUSCHS (von Objekten, Aktionen und Ideen) mit der Reaktivierung der BROADWAY PASSAGE, des darüber gelegenen Kinos und der Terrasse. Grundlegend ist dabei die Vorstellung, dass „Austausch“ autonom unter den Bewohnern der Stadt praktiziert werden und zu innovativen Herangehensweisen an Alltagserfordernisse führen kann. Stets konnotiert Austausch auch Verbindung, Kommunikation und Wechselwirkung: zwischen Individuen und Gruppen, zwischen Städten und voneinander weit entfernten Räumen. Heute findet Austausch vornehmlich in modernen Netzwerken statt, mittels derer neue Ideen und Praktiken von Ort zu Ort und von Land zu Land kommuniziert werden. Daraus erwachsen zunehmend auch Verfahren, die an unterschiedlichen Orten auf gleiche Weise anwendbar sind. Im Rahmen dieses Projektes geht es vor allem um künstlerische Praktiken, aber auch um Methoden zur Verbesserung der Lebensbedingungen im städtischen Umfeld. Künstler, Architekten und Theoretiker aus Griechenland und anderen Ländern finden sich in einem kreativen Prozess zusammen, um die Räume der Passage und des Sommerkinos zu reaktivieren.

Wir danken dem Kinotheaterkomplex BROADWAY für die freundliche Überlassung der Räumlichkeiten und die gute Zusammenarbeit.

## PROGRAMM 11.-19. Juni 2012

**Montag, 11. Juni, 10.30-13.00 & 14.30-18.00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION

**Dienstag, 12. Juni, 10.30-13.00 & 14.30-18.00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION

**Mittwoch, 13. Juni, 10.30-13.00 & 14.30-18.00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION

**Donnerstag, 14. Juni, 10.30-13.00 & 14.30-18.00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION

### Freitag, 15. Juni,

**10:30-17:00 (PASSAGE):** WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION  
**19:00-20:00 (TERRASSENKINO\_FOYER):** ARISTIDIS ANTONAS (Vortrag)  
**21:00-22:00 (TERRASSENKINO\_FOYER):** TANZBUND „Begegnungen I“ und „Begegnungen II“ (Aktionen)  
**22:00-23:00 (TERRASSENKINO):** „ATHENAE“ (36) 1995, EVA STEFANI „PARLEZ MOI D'AMOUR“ (12) 1994, FILIPPOS TSITOS (Filmvorführungen)

### Samstag, 16. Juni

**10:30-17:00 (PASSAGE):** WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION  
**18:00-20:00 (PASSAGE):** STIMMEN (Vorträge)  
**15:00-23:00 (PASSAGE, TERRASSENKINO, TERRASSENKINO\_FOYER):**  
MAVILI-INITIATIVE/THEATER EMBROS IM BROADWAY (Aktionen/Präsentationen, Koordination: Gigi Argyropoulou und Vassilis Noulas)

### Montag, 18. Juni

**10:30-17:00 (PASSAGE):** WORKSHOP/RECHERCHE - PRODUKTION  
**18:00-20:00 (PASSAGE, TERRASSENKINO, TERRASSENKINO\_FOYER):**  
1.TAG DER PRÄSENTATION+AUSSTELLUNG DER WORKSHOP-PRODUKTE (Danica Dakić, Lisa Glauer, Anke Hannemann, Sofia Dona)  
**21:00-23:00 (TERRASSENKINO\_FOYER):**  
40 Jahre Videokunst in Deutschland (Vorführungen)  
**22:00 (TERRASSENKINO):** Projekt MESA von Dimitris Papaioannou (Vorführung der 6stündigen Aufzeichnung)

### Dienstag, 19. Juni

**18:00-22:00 (PASSAGE, TERRASSENKINO, TERRASSENKINO\_FOYER):**  
2.TAG DER PRÄSENTATION+AUSSTELLUNG DER WORKSHOP-PRODUKTE  
**19:00-20:00 (PASSAGE):** NIKOS ANASTASOPOULOS (Vortrag)  
**21:00-23:00 (TERRASSENKINO\_FOYER):**  
40 Jahre Videokunst in Deutschland (Vorführungen)  
**21:00-23:00 (TERRASSENKINO):** MINIMAXIMUM und MY WET CALVIN (Konzert)

This art project seeks to reactivate the Broadway Arcade (at 61a Agiou Meletiou Street) and the adjacent Broadway cinema/theatre space, and takes the concept of "exchange" (of goods, actions and ideas) as its central theme. The aim of this exchange project is to engender an independent barter system between individuals, and to create new forms of daily encounters for the sake of exchange which, as a practice, forms associations and leads to communication and interaction between persons, groups of people, cities, and distant countries.

Today, through the aid of modern networks, we have seen the wide-ranging spread of such patterns of exchange and, as a result, new ideas and activities are being transferred from place to place, to become common practice in even the remotest of places. Such methods of connecting people will be employed in the Broadway project as artistic practice, in an attempt to help improve living conditions in the urban environment. With this objective in mind, Greek and international artists, architects and social scientists working in the public sphere are invited to produce work in-situ in the Passage and its cinema/theatre space, on the concept of "exchange".

We would like to thank the BROADWAY cinema/theatre for kindly granting use of the venue, and for their exemplary co-operation.

## PROGRAMME JUNE 11-19, 2012

**Monday, June 11, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK

**Tuesday, June 12, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK

**Wednesday, June 13, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK

**Thursday, June 14, 10:30-13:00 & 14:30-18:00 (PASSAGE)**  
WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK

### Friday, June 15,

**10:30-17:00 (PASSAGE):** WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK  
**19:00-20:00 (OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):** ARISTIDE ANTONAS (speech)  
**21:00-22:00 (OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):** DANCE ASSOCIATION "Meetings 1" and "Meetings 2" (performances)  
**22:00-23:00 (OPEN MOVIE THEATRE):** "ATHENS" (36) 1995, EVA STEFANI "PARLEZ MOI D'AMOUR" (12) 1994, FILIPPOS TSITOS (movie screenings)

### Saturday, June 16,

**10:30-17:00 (PASSAGE):** WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK  
**18:00-20:00 (PASSAGE):** VOICES (invited speakers)  
**15:00-23:00 (PASSAGE, OPEN MOVIE THEATRE, OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):**  
MAVILI MOVEMENT / EMBROS THEATRE IN BROADWAY (presentations/actions, performances, coordination: Gigi Argyropoulou and Vassilis Noulas)

### Monday, June 18,

**10:30-17:00 (PASSAGE):** WORKSHOP/RESEARCH - PRODUCTION OF ARTWORK  
**18:00-22:00 (PASSAGE, OPEN MOVIE THEATRE, OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):**  
ART SHOW DAY 1/presentation of the works created during the workshop (Danica Dakić, Lisa Glauer, Anke Hannemann, Sofia Dona)  
**21:00-23:00 (OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):**  
40 years of Videoart in Germany (screenings)  
**22:00 (OPEN MOVIE THEATRE):** project INSIDE by DIMITRIS PAPAIOANNOU (screening of the documentation of the 6 hours project)

### Tuesday, June 19,

**18:00-22:00 (PASSAGE, OPEN MOVIE THEATRE, OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):**  
ART SHOW DAY 2/presentation of the works created during the workshop  
**19:00-20:00 (PASSAGE):** NIKOS ANASTASOPOULOS (speech)  
**21:00-23:00 (OPEN MOVIE THEATRE\_FOYER):**  
40 years Videoart in Germany (screenings)  
**21:00-23:00 (OPEN MOVIE THEATRE):** MINIMAXIMUM and MY WET CALVIN (concert)



## ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ/ΚÜNSTLER/ARTISTS

### ΕΛΛΑΔΑ/GRIECHENLAND/GREECE

Νίκος Αρβανίτης/Nikos Arvanitis - Εριφύλη Βενέρη/Eriphyli Veneri - Γιώτα Ιωαννίδου/Yota Ioannidou - MMINE Group (Μανώλης Δασκαλάκης, Κρήνη, Δημοπούλου, Δήμητρα Δημοπούλου/Manolis Daskalakis, Krini Dimopoulou, Dimitra Dimopoulou) - Λουκάς Μπαρτατίλας/Loukas Bartaliás - Ζάφος Ξαγοράρης/Zafos Xagoraris - Νίνα Παππά/Nina Pappa - Θάλεια Ραυτοπούλου/Thalia Raftopoulou

### ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΜΠΑΟΥΧΑΟΥΣ ΒΑΪΜΑΡΗΣ/BAUHAUS-UNIVERSITÄT WEIMAR/BAUHAUS UNIVERSITY WEIMAR

Silja Darmstadt (Germany) - Emrah Inandim (Turkey) - Sujin Lim (South Korea) - Sarah Mac Keever (Ireland) - Federica Menin (Italy) - Hannes Neubauer (Germany) - Yomayra Puentes (Colombia) - Ella Tetrault (Canada) - Sarah Yazdanirad (Iran) - Yuequn Zhang (China) - Danielle Kourtesis (USA)

### ΜΑΖΙ ΜΕ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΤΟΥΣ/ΜIT IHREN DOZENTEN/WITH THEIR PROFESSORS

Danica Dakić, Lisa Glauer, Anke Hannemann

### ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΟΜΑΔΑΣ/GRUPPENKOORDINATION/GROUP COORDINATION

Jirka Reichmann

## ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΘΕΡΜΑ ΤΟΥΣ /DANK AN/SPECIAL THANKS TO

Παρασκευή Λάλη/Paraskevi Lali - Γιώργος Λάλης/Giorgos Lalis - Αικατερίνη Ευσταθίου/Ekaterini Efstathiou - Κάτια Δονδουλάκη/Katia Dandoulaki - Βασίλη Πλατόκη/Vasilis Platakis - Βασίλη Σπυρόπουλο/Vasilis Spyropoulos - El Chiquito café - Το Μικρό Μουσείο στο Μεταξουργείο/ Kleines Metaxourgio-Museum/Little Museum of Metaxourgio

Μαρίνα Γιώτη/Marina Gioti - Νίκο Δεντάκη/Nikos Dentakis - Δημήτρης Θεοδωρόπουλο/Dimitris Theodoropoulos - Κυριάκο Καρσεράη/Kyriacos Karseras - Ελένη Μουάτσου/Eleni Mouatsou - Αθηνά Τσαγγάρη/Athina Tsangari-Στέλλα Χρονοπούλου/Stella Chronopoulou

## Ευχαριστούμε για την παραχώρηση των καταστημάτων τους/Wir danken für die Überlassung der einzelnen Ladengeschäfte/Special thanks to the shop owners:

Αικατερίνη Ευσταθίου/Ekaterini Evstathiou - Γιάννη Κουρουμπάκη/Giannis Kouroubakalis - Λάκη Ιγνатиόδη/Lakis Ignatiadis - Γιώργο Αναστασιάδη/Giorgos Anastasiadis - Κώστα Παπαγιαννόπουλο/Kostas Papagiannopoulos



# ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ / AUSTAUSCH / EXCHANGE

Εικαστικό εγχείρημα στη ΣΤΟΑ ΜΠΡΟΝΤΓΟΥΑΙΗ  
Kunstprojekt in der BROADWAY PASSAGE  
Art project in the BROADWAY PASSAGE

Αγίου Μελετίου 61Α / Agiou Meletiou 61A

**11-19/6/2012**

Bauhaus-  
Universität  
Weimar

GOETHE  
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.